

PRÉLUDE A LA VIE

Prelude to Life

Haïkous / *Haikus*



Georges FRIEDENKRAFT

Reproduction interdite sans autorisation

© Peccadilles et Georges FRIEDENKRAFT, 1997

Georges FRIEDENKRAFT

PRÉLUDE A LA VIE

Prelude to Life

Haïkous / *Haikus*

Adaptation into English: Brian FERGUSSON



Peccadilles

Ce recueil reprend, en version bilingue français-anglais,
différents haïkous publiés antérieurement
dans des périodiques ou des livres, notamment
La loi du lérot et *Pour toi l'inconnue, pour toi l'étrangère*
(Editions du Charbon blanc, 1988).

Le présent ensemble constitue le tome VIII
du "Cycle de Mélusine".

D'avoir déchiffré
la symbolique des fleurs
j'ai perdu ma route

L'arbre que j'étais
s'est changé en braise rouge
à quand la fumée ?

Je m'inclinerai
devant les ruses du vent
mais non sous le joug

*Striving to construe
the hidden language of flowers
I have lost my way*

*Will the tree I was
reduced to glowing embers
be consumed in smoke ?*

*I may yield beneath
the wiles of the cunning wind
but never the yoke*

L'herbe est court-vêtue
face au muguet clandestin :
nudité d'un jour

Lilas citadelle
de bucolique candeur
te voilà drapé

La braise grimace
nous irons ravir les mûres
aux rouges limaces

*Scanty-clad the grass
stealthy lily of the vale :
fleetingly naked*

*Lilac citadel
of bucolic innocence
guileless enshrouded*

*Tortured embers glow
let us ravish blackberries
from the reddish slugs*

Le blé, le sureau
plantes de nos ciels nordiques
pour toi l'étrangère

C'est l'heure où mûrit
dans les cheveux des fougères
la loi du lérot

Le corset des prêles
dans la forêt des fusains
s'étage en gradins

*Elderberry, wheat –
these our northern climes bestow
on you the stranger*

*The witching hour when
the writ of the dormouse runs
in the strands of ferns*

*The horsehair girdle
in the spindle-tree forest
stretched out in layers*

Ton regard m'a plu
ton rire fond dans ma bouche
entre miel et mot

D'aucunes trop vertes
il en est de farineuses
telles femmes : pommes

Le hâle, le cerne
sur l'écorce de tes joues
comme un brou de noix

*Your seductive glance
laughter melting in my mouth
honeyed words indeed*

*Some are all too green
and others starchy and dry
like apples : women*

*Haloed by suntan
playing upon bark-like cheeks
as though walnut-stained*

Ta lèvre mi-close
j'y lisais à lit ouvert
érotique prose

Au soleil d'avril
le rocher tiédit la mousse
tel l'os de ta hanche

Patelle pointue
le volume de ton sein
s'inscrit dans ma paume

*I read on your lips
half-closed on an open bed
such erotic prose*

*Through the mossy sward
the rocks basks in April sun
just like your hip-bone*

*Your pert pointed breast
like a limpet enfolded
in my eager palm*

Visages d'Asie
aux pommettes comestibles
lisses comme un lac

Le soleil lascif
a couvert ton corps d'été
d'un bain d'or mussif

D'avoir trop goûté
les raisins d'automne amers
ivre mort je rêve

*Faces from Asia
their luscious apple-like cheeks
silken as a lake*

*The lustful sunshine
has bathed your summer-drenched skin
in mosaic gold*

*Sated and drunk on
the bitter grapes of autumn
lost in reverie*

L'abricot soupire
la chaleur d'un mur de briques
entre deux lézards

Le singe se hisse
au palmier quand le serpent
rampe sur la dune

Fauves sont les lois
tigresses les bords de route
l'ancolie s'en doute

*The apricot breathes
heat from the scalding brick wall
between two lizards*

*The monkey does climb
on the palm tree when the snake
crawls across the dune*

*Ruthless tigerish
laws and roadsides alike: well
the columbine knows*

En quatre saisons
les chatons se font châtaignes:
pauvre floraison !

Pourquoi d'être saule
pleurerai-je : le chat miaule
aux rides de l'eau

Tu allais volage
j'avais l'humeur vagabonde :
nous voilà plantés !

*In four brief seasons
catkins into chestnuts turn
vain and meagre bloom !*

*Why being willow
should I weep : the cat does mew
ripples on water*

*Flighty, fickle you
in such restless spirits I :
at last we have roots !*

L'oisillon s'étonne
quand la jacinthe au printemps
parfume la pluie

Si la pluie le pousse
l'escargot grimpe à son pas
la fourche du buis

La chanson des chouettes
au creux de la nuit d'hiver :
amours enneigées

*The fledgling marvels
when the bluebells of springtime
make fragrant the rain*

*If moved by the rain
the snail at its own pace climbs
the box hedge stalk*

*The screeching barn owls
far off in the winter's night:
snowbound love affairs*

Autre paradis :
l'envers du décor exhale
une odeur d'oubli

*Lurking in the wings
sweet-scented oblivion :
is this paradise ?*

Autre paradis :
l'envers du décor exhale
une odeur d'oubli

*Lurking in the wings
sweet-scented oblivion
is this paradise ?*

Collection Peccadilles

c/o Philippe CAQUANT, 37 Avenue des Acacias

92140 CLAMART - F

Collection "Peccadilles" - Vol. 6 - 10 FF

Dépôt légal : janvier 1997 - Dispensé d'ISBN